

## **BOOK REVIEWS:**

### **Cultura y negocios**

El español de la economía  
española y latinoamericana

*Ángel Felices, M.<sup>a</sup> Ángeles Calderón  
Emilio Iriarte, Emilia Nuñez*

Editorial Edinumen, Madrid, España, 2003.  
231 pp.  
ISBN 84-85986-10-8

### **Reseñado por:**

Rita Cancino

Departamento de Lenguas y Estudios Interculturales

Universidad de Aalborg

Dinamarca

*Cultura y negocios* es un libro interesante que se dedica a la especialidad de Español en los Negocios. Se trata de un manual dirigido a los estudiantes de español de nivel intermedio o avanzado que deseen aprender el lenguaje de economía y al mismo tiempo llegar a conocer las claves de las diferencias culturales y de protocolo con el motivo de ser capaz de hacer negocios con los 10 países de Latinoamérica económicamente más relevantes y con España. El libro se dirige también a las personas que no tengan conocimientos previos de estas materias y esto implica tanto a los profesores de español como a los estudiantes.

El libro consta de 231 páginas, se caracteriza por algunos rasgos muy distintivos ya que está organizado en 10 unidades o capítulos que cada uno trata tanto de un tema económico de España como de un país latinoamericano, p.j.: Unidad 5: España: El sector industrial y la construcción. América Latina: Peru. Las actividades de explotación de dichos contenidos corresponden a diferentes enfoques de enseñanza, creando un conjunto de metodología. En cada unidad se incluye una sección para aprender el protocolo y las claves para tener éxito en los negocios con españoles, argentinos, mejicanos, chilenos o peruanos, entre otros. Se

incluye además una sección especial para desarrollar tareas a través de internet y en conexión con los temas de cada unidad del libro.

Además, están incluidos en el libro cuatro anexos con temas complementarios que versan sobre la economía de América Latina, p.ej. la influencia de los hispanos en la economía de EEUU. Las últimas partes del libro incluyen un juego de recapitulación y algo bastante importante –un glosario bilingüe (español-inglés) de terminología económica con las definiciones en español.

Según el autor es el primer manual hecho en España con una clara orientación a la enseñanza del léxico y las características fundamentales de la economía española y las de los países de Latinoamérica con mayor volumen de actividad económico.

Según la información dada el libro podría servir para preparar los exámenes organizados por la Cámara de Comercio y Industria de Madrid para la obtención del Certificado Superior y/o Diploma de Español de los Negocios. Todos los términos y expresiones relacionados directa o indirectamente con la economía y el comercio se destacan en negrilla para indicar que dicho término está clasificado por orden alfabético y definido en el glosario final. Cada entrada en el glosario se presenta con su equivalencia en inglés.

La orientación metodológica recoge diversos enfoques y presenta actividades para desarrollar la competencia comunicativa en el ámbito de la economía, incluyéndolas relacionadas con las nuevas tecnologías en la sección Zona Web.

Cada capítulo contiene unos temas fijos: *Sección* y *Tema*. La *Sección* está compuesta por: *España en su economía*. *La prensa informa*. *Así nos ven, así nos vemos*. *Viaje a la economía de América Latina* y *Zona Web*. El *Tema* se compone a su vez de fragmentos sobre el sector turístico del país en cuestión, los fundamentos de su economía, retratos culturales, etc. lo que en su totalidad ofrece una amplia descripción del país latinoamericano en cuestión.

Para mayor comprensión véase el siguiente ejemplo del libro, o sea la Unidad 10: **España:** Comercio interior, comercio exterior e inversiones. **América Latina:** Cuba

<b>Sección</b>	<b>Tema</b>
España en su economía	El comercio y la distribución en España, el sector exterior y las inversiones
La prensa informa	Las empresas españolas y sus dificultades en Latinoamérica. La franquicia
Así nos ven, así nos vemos	Retrato cultural de los cubanos
Viaje a la economía de América Latina	Fundamentos de la economía cubana
Zona Web	Secretaría de Estado de Comercio y Turismo español. Cuba vista por el gobierno cubano

Cada sección se compone de varias subsecciones como p.ej. Preparación, Texto, ¿Qué sabes tú? ¡Define y diferencia!. ¡Señala!. ¡Completa! ¡Separa .! además vienen muchas pequeñas secciones de preguntas, actividades y ejercicios.

El libro es un impresionante trabajo de compilación de información comparativa sobre España y los 10 países latinoamericanos relevantes respecto a aspectos de la economía, cultura, geografía y turismo además de información útil sobre páginas web interesantes relacionadas con los diferentes países.

El libro podría haber sido El Libro definitivo –la respuesta final de todos los deseos de los profesores de español dentro de las materias de economía- pero desgraciadamente no lo es.

Los autores se dirigen a *los alumnos de nivel intermedio y avanzado*; en Dinamarca ellos se encuentran sobre todo en las universidades y aquí radica el problema. En Dinamarca y en la mayoría de los países nórdicos los alumnos dejan de ser alumnos y se convierten en estudiantes en el momento de empezar los estudios universitarios. Un estudiante danés es una persona que sólo es responsable frente a sí misma, una persona independiente y independizada, mientras que en España se sigue utilizando el término *alumno* y con esto también se conserva la imagen de una persona dependiente del profesor.

La percepción del estudiante se refleja también en la forma de enseñanza. Los estudiantes daneses son responsables de su aprendizaje, no están sometidos a ningún control hasta que venga el momento del examen donde la universidad les hace responsable mediante los requisitos establecidos según el examen en cuestión.

Cualquier estudiante danés reaccionaría frente a un libro que les tratara como si fueran alumnos de la escuela primaria o secundaria. Por este motivo, el libro rezeñado no serviría para los estudiantes daneses lo que lamento mucho porque Cultura y Negocios es una contribución muy valiosa a los libros de aprendizaje sobre un tema tan difícil como la economía.

\*\*\*